

Приложение № 9 к приказу
от ___ № 169 от 24.12.2024

Утверждаю:
Президент Пермской ТПП

В.А. Белов

Центр «Бюро переводов»
Пермской торгово-промышленной палаты

Прейскурант

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

ВНИМАНИЕ! УКАЗАНА МИНИМАЛЬНАЯ ЦЕНА ЗА СТАНДАРТНУЮ СТРАНИЦУ. СТОИМОСТЬ ЗАКАЗА ПО КОНКРЕТНОМУ ЯЗЫКУ РАССЧИТЫВАЕТСЯ ИНДИВИДУАЛЬНО.

Язык	С иностранного языка на русский язык (рублей за стандартную страницу* без учета скидок, коэффициентов и надбавок**), в т.ч. НДС 5%	С русского языка на иностранный язык (рублей за стандартную страницу* без учета скидок, коэффициентов и надбавок**), в т.ч. НДС 5%
Западная и Центральная Европа английский	370	420
немецкий французский, итальянский, испанский	470	530
греческий нидерландский (голландский) португальский	840	950
Восточная Европа		
болгарский	680	730
венгерский	840	950
польский	680	740
румынский	680	740
сербский	680	740
словацкий	680	740
словенский	680	740
хорватский	680	740
чешский	680	740
Скандинавия		
датский норвежский финский шведский	840	900

Язык	С иностранного языка на русский язык (рублей за стандартную страницу* без учета скидок, коэффициентов и надбавок**), в т.ч. НДС 5%	С русского языка на иностранный язык (рублей за стандартную страницу* без учета скидок, коэффициентов и надбавок**), в т.ч. НДС 5%
Страны СНГ и Балтии		
азербайджанский	740	800
армянский	630	680
белорусский	630	680
грузинский	630	680
казахский	630	680
киргизский	630	680
латышский	630	680
литовский	630	680
молдавский	630	680
таджикский	630	680
туркменский	630	680
эстонский	630	680
узбекский	630	680
украинский	370	420
Языки Востока и Азии		
арабский	950	1000
вьетнамский	1550	1630
иврит	840	900
индонезийский	1550	1630
китайский	950	1000
корейский	1155	1200
монгольский	1550	1630
тайский	1550	1630
турецкий	840	950
фарси	1100	1200
хинди	1550	1630
японский	950	1000

*** Примечания**

1. Единицей измерения объема текста является стандартная страница, включающая в себя 1800 знаков текста с пробелами. Определение объема текста считается по тексту готового перевода.
2. Определение объема текста для языков категории «Языки Востока и Азии» всегда осуществляется по объему русскоязычного текста вне зависимости от направления перевода. **Окончательная стоимость** перевода определяется при размещении заказа и зависит от сложности текста.
3. Объем минимального заказа – 1 стандартная страница.
4. В стоимость перевода **НЕ** входит оформление перевода с полным сохранением структуры исходного файла (графические элементы, схемы, диаграммы, таблицы, рисунки и т. д.). Оформление производится по запросу заказчика, и стоимость оформления согласовывается дополнительно.

**** Таблица скидок, коэффициентов и надбавок**

Основание для скидки	Размер скидки
Объем текста от 50 до 100 стандартных страниц	5%
Объем текста от 101 до 200 стандартных страниц	10%
Объем текста более 201 стандартной страницы	15%

Основание для надбавки	Размер надбавки
Трудоемкость (тексты, написанные от руки, меню, стихотворные, религиозные и другие подобные тексты, а также тексты, предоставленные в формате PowerPoint, AutoCad и т.д. или в трудночитаемом виде)	50%
Срочность (выполнение заказа «день в день» или со скоростью свыше 7 стандартных страниц в рабочий день для перевода с иностранного языка и свыше 5 стандартных страниц в рабочий день для перевода на иностранный язык)	100%

Основание для применения коэффициента		
Сложность текста (в зависимости от категории сложности)		
1 категория (Коэффициент 1.2)	2 категория (Коэффициент 1.3)	3 категория (Коэффициент 1.4)
Техника Строительство Архитектура и проектирование Реклама и публицистика Политика, история Социология Педагогика и образование Психология Безопасность труда Экология и защита окружающей среды Сельское хозяйство	Химия Нефтехимия Машиностроение Металлургия Стандартизация и метрология Сертификация Системы менеджмента качества Авиация Военное дело Геология и геодезия Биология Физика	Медицина Фармацевтика Фармакология Нанотехнологии Информационные технологии Банковское дело Экономика Юриспруденция Бухгалтерия Аудит Патенты Интеллектуальная собственность

ЛИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ *

Наименование документа	Для предоставления в официальные органы на территории Российской Федерации	Для предоставления в официальные органы на территории иностранных государств
Паспорт (разворот с фото)	от 420 руб.	от 520 руб.
Свидетельство о рождении		
Свидетельство о заключении брака		
Свидетельство о расторжении брака		
Свидетельство о смене имени		
Свидетельство о смерти		
Свидетельство об установлении отцовства		

Аттестат	от 420 руб.	от 520 руб.
Приложение к аттестату		
Диплом		
Приложение к диплому		
Свидетельство ФНС		
Банковская справка		
Справка с места работы (учебы, места жительства)		
Справка о несудимости		
Водительские права		
Пенсионное удостоверение		
Согласие на вывоз ребенка		

*** Примечания**

1. Нотариальная пошлина оплачивается отдельно согласно действующим тарифам, утвержденным Нотариальной палатой Пермского края.
2. Возможность заверения подписи переводчика, проставленной на переводе документа, определяется нотариусом.
3. При получении заказа ЗАКАЗЧИК должен проверить правильность написания различных данных (например: фамилия, цифры, названия организаций и т.д.), насколько они ему известны.
4. Все претензии по качеству перевода принимаются в течение 5 дней, со дня получения заказа в письменной форме.
5. В случае, если для перевода предоставляется плохо читаемый или неразборчиво написанный документ, то всю ответственность за правильность данных несет ЗАКАЗЧИК.

ЗАВЕРЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

Печатью организации	420 руб./1 документ
Подписание документа дипломированным специалистом и заверение оформленного документа у нотариуса*	475 руб./1 документ

*** Примечания**

1. Нотариальная пошлина оплачивается отдельно согласно действующим тарифам, утвержденным Нотариальной палатой Пермского края.
2. Возможность заверения подписи переводчика, проставленной на переводе документа, определяется нотариусом.
3. Услуги нотариуса предъявляются с учетом увеличения действующего тарифа на сумму НДС 5% согласно законодательству.

ПРОВЕРКА КАЧЕСТВА, РЕДАКТУРА И КОРРЕКТУРА ПЕРЕВОДА, ПРЕДОСТАВЛЕННОГО ЗАКАЗЧИКОМ

С иностранного языка на русский язык	50% от стоимости письменного перевода*
С русского языка на иностранный язык	50% от стоимости письменного перевода*

*** Примечания**

1. Расценки на письменный перевод указаны в разделе «Письменный перевод»

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД*

Вид работ Язык перевода	Шеф-монтаж Пуско-наладочные работы Сопровождение гостей и делегаций Работа на стенде во время выставок и ярмарок	Встречи Круглые столы Биржи контактов Переговоры	Презентации Лекции Доклады Тренинги Конференции (в том числе аудио-, видео- и веб-конференции)
	Английский	1300 руб./ час	1400 руб./ час

	(без учета скидок**)	(без учета скидок**)	(без учета скидок**)
немецкий, французский, испанский, итальянский	1400 руб./ час (без учета скидок**)	1500 руб./ час (без учета скидок**)	1600 руб./ час (без учета скидок**)
Китайский	от 4 700 руб / час		

*** Примечания**

1. Минимальный заказ для устного перевода составляет 2 часа. В случае работы переводчика более 8 часов в рамках одного календарного дня, устанавливается надбавка к стоимости услуг в размере 100% за работу в сверхурочное время. Надбавка к стоимости услуг в размере 100% также устанавливается за работу в вечерние и ночные часы, в выходные и праздничные дни.
2. Оплачивается все время нахождения переводчика в распоряжении заказчика в течение календарного дня, включая время нахождения в пути к месту проведения мероприятия, если мероприятие проводится в отдаленных районах города Перми или за пределами города Перми.
3. В случае оказания услуг устного перевода за пределами города Перми с возможностью возвращения переводчика в Пермь в день оказания услуг заказчик обеспечивает переводчику трансфер до места работы и обратно за свой счет и своими силами.
4. В случае оказания услуг устного перевода за пределами города Перми и невозможности возвращения переводчика в Пермь в день оказания услуг заказчик обеспечивает переводчику трансфер до места работы и обратно, проживание и питание за свой счет и своими силами. Если день выезда и день возвращения не являются рабочими днями переводчика, то день выезда и день возвращения оплачиваются по минимальной ставке, предусмотренной для 8-ми часового рабочего дня.
5. В случае отмены заказа на устный перевод менее, чем за 2 рабочих дня до заявленного начала работ, оплачивается стоимость 2 (часов) работы переводчика.
6. Для успешного осуществления устного перевода рекомендуется заблаговременно предоставить материалы для подготовки переводчика.

**** Скидки для услуг устного перевода**

Основание для скидки		Размер скидки
Продолжительность работы переводчика	от 6 до 15 дней	10%
	от 16 до 30 дней	15%
	более 30 дней	по договоренности

Примечания

1. Скидки предоставляются исходя из объема работы одного переводчика, а не из общего объема работ по заказу.
2. Скидки предоставляются при условии непрерывной ежедневной работы одного переводчика в течение указанного периода времени.

Руководитель центра «Бюро переводов»



Н. Ю. Гашкова

Вице-президент-главный бухгалтер



Т.В.Мутовина